

هل العدد الذي يقول أنا من البدء

محرف بدليل مقولة القديس

أوغسطينوس يوحنا 8 : 25

Holy_bible_1

الشبهة

النص كما اقتبسه الأب	النص العاصي
<p>بالإنجليزي</p> <p>8. What meaneth, "With Thee is the beginning"? Suppose anything you please as the beginning. Of Christ Himself, it would rather have been said, Thou art the Beginning, than, With Thee is the beginning. For He answered to those who asked Him, "Who art Thou?" and said, "Even the same that I said unto you, the Beginning."</p> <p>NPWF1-08. St. Augustine: Exposition on the Book of Psalms, Psalm CX. pg1069</p> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px;"><p>See of Thee, Council of Trent, who in the name of Pagan, from setting like truth in: "Thou art the Beginning in the mouth of those who say: "Who understand and the same might, it would rather have been said, Thou art the Beginning, than, With Thee is the beginning. For He answered to those who asked Him, "Who art Thou?" and said, "Even the same that I said unto you, the Beginning."</p><p>8. What meaneth, "With Thee is the beginning"? Suppose anything you please as the beginning. Of Christ Himself, it would rather have been said, Thou art the Beginning, than, With Thee is the beginning. For He answered to those who asked Him, "Who art Thou?" and said, "Even the same that I said unto you, the Beginning."</p><p>9. What meaneth, "With Thee is the beginning"? Suppose anything you please as the beginning. Of Christ Himself, it would rather have been said, Thou art the Beginning, than, With Thee is the beginning. For He answered to those who asked Him, "Who art Thou?" and said, "Even the same that I said unto you, the Beginning."</p></div>	<p>بالعربي</p> <p>يقول تاترس عطلي ناقلا كلام أوغسطينوس: الآن نفسه هو البدء. فعندما سأله اليهود: من أنت؟ أجابهم: أنا هو البدء. تفسير تاترس عطلي للتكوين، إصحاح 1، آية 4</p> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px;"><p>ويأتي كثير من الآراء جانب هذا التفسير الخاطئ أو الخاطئ في البدء والقديس الروح في الربوبية، فلو كان الله هو الربوبية في البدء، لكانت له صفات السموات والأرض، فلا يلي بعض الصفات لأية في هذا العالم.</p><p>• الإله نفسه هو البدء . فعندما سأله اليهود : من أنت ؟ أجابهم : أنا هو البدء (يو ٨ : ٢٥) ، هكذا في البدء خلق الله السموات والأرض . القديس أوغسطينوس (٤٣٠)</p><p>• من هو البدء كل شيء إلا أن بدأ بنفس جميع الناس (١ ي ١ : ١ : ٤) يسوع المسيح ، • بكل كل المخلقة (٢ كو ١ : ١٥) على هذا البدء ، أي في</p></div>

الرد

باختصار المشكك يريد ان يقول ان العدد يقول انا منذ البدء او انا منذ البداية بينما يقول القديس اوغسطينوس في اقتباسه للعدد انا هو البدء .

شرحت سابقا ان الاقتباسات أنواع فكون ان القديس اوغسطينوس يقتبس بأسلوب يشرح فيه معنى العدد هذا لا يشهد على تحريف العدد على الاطلاق

انواع الاقتباسات

1 اقتباسات نصية

هو الذي يقتبس النص كما هو لفظيا فيلتزم بالنص والمعني معنا

2 اقتباسات ضمنية

هو الذي ياخذ المضمون بدون الالتزام باللفظ

3 اقتباسات بسيطة

والاقتباس البسيط هو الاقتباس من شاهد واحد فقط ويكون واضح انه ياخذ مقطع من سفر فقط

بطريقه واضحة

4 اقتباسات مركبه

الاقتباس المركب هو الذي يستخدم فيه المستشهد بأكثر من عدد وأكثر من مقطع ويضعهم في

تركيب لغوي مناسب ويوضح المعني وبخاصه النبوات بطريقه رائعه

5 اقتباسات جزئيه

جزئي اي يقتبس مقطع قصير الذي يريده فقط من منتصف العدد وهو قد يصل من القصر الي ان

يكون كلمة واحده طويله من نوعيه الكلمات المركبة او كلمتين يوضحوا معني مهم او أكثر

6 واقتباسات كليه

اي يقتبس مقطع كامل سواء عدد او أكثر وقد يصل الي خمس اعداد في بعض الاقتباسات وهو

يقصد به ان ينقل الفكرة الكاملة وغالبا يستخدم في التأكيد على تحقيق نبوة كامله بكل محتوياتها

وبالإضافة الي الستة انواع التي مضت هناك انواع مشتركه بمعني اقتباس لفظي مركب او ضمني

كلي وغيره

وايضا انواع معقده مثل ان يكون مركب من جزء لفظي وجزء ضمني وهكذا

فلماذا المشككين يفترضوا ان الاقتباسات لفظية كلية فقط؟

وواضح من اقتباس القديس أوغسطينوس انه ضمني فهو يقتبس العدد من الذاكرة

ولكن ندرس الموضوع من الناحية النقدية

(SVD) فقالوا له: «من أنت؟» فقال لهم يسوع: «أنا من البدء ما أكلكم أيضا به.

الحقيقة العدد في جزء (من البدء أنا) لا يوجد عليه خلاف من الناحية النصية فهو مثبت في كل

النصوص اليوناني

(GNT) ἔλεγον οὖν αὐτῷ· συῶ τις εἶ; εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· τηῶν

ἀρχηῶν ὅτι καὶ λαλῶ ὑμῖν.

(GNT-TR) ελεγον ουν αυτω συ τις ει και ειπεν αυτοις ο ιησους την

αρχην ο τι και λαλω υμιν

[Nestle Greek New Testament 1904](#)

ἔλεγον οὖν αὐτῷ· Σὺ τίς εἶ; εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Τὴν ἀρχὴν ὅτι καὶ

λαλῶ ὑμῖν;

[Westcott and Hort 1881](#)

ἔλεγον οὖν αὐτῷ· Σὺ τίς εἶ; εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Τὴν ἀρχὴν ὅτι καὶ

λαλῶ ὑμῖν;

Westcott and Hort / [NA27 variants]

ἔλεγον οὖν αὐτῷ Σὺ τίς εἶ; εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς **Τὴν ἀρχὴν ὅτι καὶ
λαλῶ ὑμῖν;**

RP Byzantine Majority Text 2005

Ἐλεγον οὖν αὐτῷ, Σὺ τίς εἶ; Καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, **Τὴν ἀρχὴν ὅτι
καὶ λαλῶ ὑμῖν.**

Greek Orthodox Church 1904

ἔλεγον οὖν αὐτῷ· Σὺ τίς εἶ; καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· **Τὴν ἀρχὴν ὅτι
καὶ λαλῶ ὑμῖν.**

Tischendorf 8th Edition

ἔλεγον οὖν αὐτῷ· σὺ τίς εἶ; εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· **τὴν ἀρχὴν ὅτι καὶ
λαλῶ ὑμῖν.**

Scrivener's Textus Receptus 1894

ἔλεγον οὖν αὐτῷ, Σὺ τίς εἶ; καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, **Τὴν ἀρχὴν ὅτι
καὶ λαλῶ ὑμῖν.**

Stephanus Textus Receptus 1550

ἔλεγον οὖν αὐτῷ Σὺ τίς εἶ καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς **Τὴν ἀρχὴν ὅ τι**
καὶ λαλῶ ὑμῖν

Westcott and Hort 1881 w/o Diacritics

ελεγον ουν αυτω συ τις ει ειπεν αυτοις [ο] ιησους **την αρχην ο τι και**
λαλω υμιν

Tischendorf 8th Ed. w/o Diacritics

ελεγον ουν αυτω συ τις ει ειπεν αυτοις ο ιησους **την αρχην ο τι και**
λαλω υμιν

Stephanus Textus Receptus 1550

ελεγον ουν αυτω συ τις ει και ειπεν αυτοις ο ιησους **την αρχην ο τι**
και λαλω υμιν

Scrivener's Textus Receptus 1894 w/o Diacritics

ελεγον ουν αυτω, Συ τις ει; και ειπεν αυτοις ο Ιησους, **Την αρχην ο τι**
και λαλω υμιν.

Byzantine/Majority Text (2000) w/o Diacritics

ελεγον ουν αυτω συ τις ει και ειπεν αυτοις ο ιησους **την αρχην ο τι**
και λαλω υμιν

وكل المخطوطات تقريبا التي تحتويه على سبيل المثال

p⁶⁶ p⁷⁵ B L N T W X Δ D E F G H K Θ Ψ 0250 157 1006 565 0141
 f1 f13 28 33 180 205 579 597 700 892 1009 1010 1071 1079 1216
 1230 1241 1242 1243 1253 1292 1342 1365 1424 1505 1546 1646
 2148 2174 Byz Lect 1195^{vid} 1344^{vid} I^{AD} (it^a it^{aur} it^c it^f it^{ff2} it^j it^l it^q it^{r1}
 vg^{mss} quod) ς WH syr^s syr^p syr^h syr^{pal} cop^{sa} cop^{bo} cop^{ach2} arm geo
 slav (it^d quoniam) (it^b vg^{ww} vgst)

فلا يوجد إشكالية نقدية هنا فالعدد في أصله اليوناني في هذا المقطع لا خلاف عليه

ولكن الامر هو في فهم هذا العدد عند ترجمته للاتيني او للغة أخرى

فالعدد يقول في اليوناني كما هو متفق عليه

(IGNT+) ελεγον^{G3004 [G5707] THEY SAID} ουν^{G3767 THEREFORE} αυτω^{G846 TO HIM,}
 ου^{G4771 THOU} τις^{G5101 WHO} ει^{G1488 [G5748] ART?} και^{G2532 AND} ειπεν^{G2036 [G5627]}
 SAID αυτοις^{G846} ο^{G3588 TO THEM} ιησους^{G2424 JESUS} την^{G3588,} αρχην^{G746} ο^{G3739}
 ALTOGETHER τι^{G5100 THAT WHICH} και^{G2532 ALSO} λαλω^{G2980 [G5719] I SAY} υμιν^{G5213}
 TO YOU.

فالعدد في اليوناني ترجمة كل كلمة في المقطع المقصود «أنا من البدء ما أكلكم أيضا به.

(تين) ال (ارشين) بدء (او تي) ما (كاي) أيضا (لالو) أكلم (ايمين) لكم

فترجمته حرفيا

البدء ما أيضا أكلمكم

فلهذا العدد يقول لفظا

فقالوا له: «من أنت؟» فقال لهم يسوع: «البدء» ما أيضا أكلمكم.

ولا يوجد كلمة من في اليوناني أصلا في أي نص

فهذا المقطع الذي فيه يجيب الرب يسوع على سؤال من انت

1 يفهم على انه ما يقوله منذ البدء هو نفس كلامه لم يتغير

2 يفهم على معنى يسوع هو البدء أي من هو يسوع؟ الإجابة هو البدء وهذا ما قاله لهم.

مع ملاحظة ان كلمة تين ارشي أي البدء كلمة ارشي تعني بداية وتعني رئاسة وسلطان وهي

المعروفة عن اعلان المسيح في يوحنا 1: 1 في البدء كان الكلمة

فالقديس اوغسطينوس واضح انه مع معنى ان إجابة المسيح للعدد هو من انت؟ انا هو البدء

فهذا ليس تحريف ولا غيره مما ادعاه المشككين عن جهل شديد او تدليس فالعدد في المخطوطات

لا يوجد عليه خلاف في كلمة البدء ولكن القديس اوغسطينوس ترجمه وشرحه ان المسيح يجيب

ويقول انه هو ارشي

الامر الثاني الهام وهو ان القديس اوغسطينوس اقتبس هذا العدد عدة مرات

الجزء الذي استشهد به هو في شرحه لمزمور 60 في كتابه **Exposition on the Book**

of Psalms وكما قلت في الجزء الأول هو اقتباس ضمنى يقتبسه من الذاكرة بدليل انه لم يذكر

اسم يسوع المذكور بوضوح في العدد وأيضا يقول ان نفس الكلام كما في المزمور في تعبير

8. What meaneth, "With Thee is the beginning"? Suppose anything you please as the beginning. Of Christ Himself, it would rather have been said, Thou art the Beginning, than, With Thee is the beginning. For He answered to those who asked Him, "Who art Thou?" and said, "Even the same that I said unto you, the Beginning;"⁴⁹⁶³ since His Father also is the Beginning, of whom is the only-begotten Son, in which Beginning was the Word, for the Word was with God.

فهو هنا لا يقتبس العدد لفظيا ولكن يقوله ضمنيا في شرح الجزء من العدد الثامن من مزمور 60

ولكن رغم انه يقتبس ضمنيا اقتباسه في جزء البدء هو يتفق نصا مع العدد اليوناني كما قدمت

ماذا يقول العدد في اليونانية بل هو اقتبسه عدة مرات ضمنيا بطرق مختلفة مرة في

Prolegomena: ومرتين في **The City of God, Christian Doctrine** وثلاث مرات

On the Holy Trinity وغيره

ولكن مثلا في شرحه لانجيل القديس يوحنا في **Homilies on the Gospel of John**,

Tractate XXXVIII.

Chapter VIII. 21-25

هو يشرح بالكامل العدد ويقسمه أجزاء تطابق العدد اليوناني الذي في ايادينا

واضع نص كلامه

11. And savoring as these men always did of the earth, and ever hearing and answering according to the flesh, what did they say to Him? "Who art thou?" For when thou saidst, "If ye believe not that I am," thou didst not tell us what thou wert. Who art thou, that we may believe? He answered "The Beginning." Here is the existence that [always] is. The beginning cannot be changed: the beginning is self-abiding and all-originating; that is, the beginning, to which it has been said, "But thou Thyself art the same, and Thy years shall not fail."⁷⁰⁰ "The beginning," He said, "for so I also speak to you." Believe me [to be] the beginning, that ye may not die in your sins. For just as if by saying, "Who art thou?" they had said nothing else than this, What shall we believe thee to be? He replied, "The beginning;" that is, Believe me [to be] the "beginning." For in the Greek expression we discern what we cannot in the Latin. For in Greek the word "beginning" (*principium*, ἀρχή), is of the feminine gender, just as with us "law" (*lex*) is of the feminine gender, while it is of the masculine (νόμος) with them; or as "wisdom" (*sapientia*, σοφία) is of the feminine gender with both. It is the custom of speech, therefore, in different languages to vary the gender of words, because in things themselves there is no place for the distinction of sex. For wisdom is not really female, since Christ is the Wisdom of God,⁷⁰¹ and Christ is termed of the masculine gender, wisdom of the feminine. When then the Jews said, "Who art thou?" He, who knew that there were some there who should yet believe, and therefore had said, Who art thou? that so they might come to know what they ought to believe regarding Him, replied, "The beginning:" not as if He said, I am the beginning; but as if He said, Believe me [to be] the beginning. Which, as I said, is quite evident in the Greek language, where beginning (ἀρχή) is of the feminine gender.⁷⁰² Just as if He had wished to say that He was the Truth, and to their question, "Who art thou?" had answered, *Veritatem*⁷⁰³ [the Truth]; when to the words, "Who art thou?" He evidently ought to have replied, *Veritas*⁷⁰⁴ [the Truth]; that is, I am the Truth. But His answer had a deeper meaning, when He saw that they had put the question, "Who art thou?" in such a way as to mean, Having heard from thee, "If ye believe not that I am," what shall we believe thee to be? To this He replied, "The beginning:" as if He said, Believe me to be the beginning. And He added "for [as such] I also speak to you;" that is, having humbled myself on your account, I have condescended to such words. For if the beginning as it is in itself had remained so with the Father,

as not to receive the form of a servant and speak as man with men; how could they have believed in Him, since their weak hearts could not have heard the Word intelligently without some voice that would appeal to their senses? Therefore, said He, believe me to be the beginning; for, that you may believe, I not only am, but also speak to you.⁷⁰⁵But on this subject I have still much to say to you; may it therefore please your Charity that we reserve what remains, and by His gracious aid deliver it tomorrow.

فلهذا لا يوجد أي خلاف نصي بل القديس اغسطينوس اقتبس العدد ضمناً كثيراً ولكن في شرحه
للانجيل شرح العدد مؤكداً نصه

اما عن استشهادهم بتفسير ابونا تادرس يعقوب

فلماذا ذهبوا الى تكوين 1: و 41 عن يوحنا 8: 25 ولم يذهبوا لتفسيره في انجيل يوحنا نفسه

في 8: 25؟ هل لانهم لا يريدوا نقل الصورة الصحيحة؟

فقالوا له: من أنت؟ فقال لهم يسوع: أنا من البدء ماأكلمكم أيضاً به". [25]

جاءت إجابته على سؤالهم هكذا: "أنا هو البدء Arche"، كما تكلمت معكم في العهد القديم، لم

أتغير. من البدء قيل أن نسل المرأة يسحق رأس الحياة (تك 3: 15). إنه موضوع إيمان الآباء

البطاركة (إبراهيم وإسحق ويعقوب). إنه هو وسيط العهد، موضوع نبوات الأنبياء. من بدء خدمته

أعلن لهم أنه ابن الله، وخبز الحياة. لماذا يكررون السؤال وقد سبق الإجابة عليه مراراً وتكراراً،

وقد أخبرهم أنه مخلص العالم. لقد سألوهم: من أنت يا من تهددنا بهذه الطريقة؟ أي سلطان لك

علينا؟

وفعلا كما قدمت النص اليوناني هو يقول البدء أي انا هو ارشي

ولكن المشككين فقد يقطعوا من كل شيء ليقدمو صورة مزورة

فهذه الشبهة توضح لحضراتكم كمثال كيف ان المشككين لا يفهمون في النقد النصي ولا في أنواع

الاقتباسات بل هؤلاء لم يراجعوا ما يقوله القديس مع النص اليوناني او راجعوا ودلسوا لان الكذب

حلال لنصرة اسلامهم. فارجوا ان لا تثقوا فيما يقولوا وتراجعوا ورائهم لأنهم يعتمدوا على ان امة

اقراء لا تقرء ولا تفهم. فلن يراجع أحد ورائهم ما يقولونه من كذب.

ولكن كتابنا المقدس يوجد علماء رائعين دققوا في كل كلمة بل أيضا دققوا في كل اقتباس لكل

قديس وكل هذا مقدم في المراجع الضخمة

والمجد لله دائما